



ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД И ЕГО ТРЕБОВАНИЯ

Расулова Зулфия Холмуротовна

преподаватель кафедры русского языка и литературы
Денауский институт предпринимательства и педагогики

Республики Узбекистан

shakhnoza.rasulova.02@mail.ru

<https://www.doi.org/10.5281/zenodo.7905731>

ARTICLE INFO

Received: 28th April 2023

Accepted: 05th May 2023

Online: 06th May 2023

KEY WORDS

Художественный перевод, языковые средства, стиль, жанр, оригинал, образность текста.

ABSTRACT

Переводом называют передачу определенного текста с языка на язык разных народов мира, посредством языковых средств той или иной национальности. Перевод делится на много стилей, жанров и типов. В данной статье рассмотрен художественный стиль, так как он является самым сложным среди всех остальных. Показана важная особенность в работе с художественным текстом - это яркая образность оригинала, так как многие неопытные переводчики признаются в своем бессилии перед жаргонными диалектными, исконно национальными и фольклорными словами, они предпочитают не переводить их или оставляют в виде реалий.

За последние три десятилетия произошла существенная эволюция взглядов на перевод. Исследователи отмечают, что «с начала 90-х годов перевод всё чаще рассматривается как центральное явление межкультурного общения, теряя свой маргинальный статус». Параллельно происходит расширение понятия перевод, которое вбирает в себя все «формы, которые продолжают жизнь оригинала». Перевод все чаще изучается как комплексный процесс межъязыкового и межкультурного взаимодействия, а в центр внимания попадают прежде всего его социально-культурные факторы. Однако отметим, что «культурная составляющая» перевода рассматривается как общая точка пересечения в обоих исследовательских направлениях — лингвокультурологическом и литературоведческом, что обусловлено взаимным интересом к проблемам семантики и текста. Это открывает возможности для исследования перевода как культурного трансфера. Исследования показывают, что на практике чаще всего возникают ситуации «взаимного перекрывания» культурного переноса и перевода.

Термин «перевод» в своей основе имеет различные подходы и значения. Традиционно - это вид сложной речезыковой деятельности человека. Его обычно рассматривают «как процесс создания продукта переводческой деятельности и конечный результат этой деятельности — продукт (текст или устное высказывание)».



Переводом называют передачу определенного текста с языка на язык разных народов мира, посредством языковых средств той или иной национальности. Перевод делится на много стилей, жанров и типов. Мы рассмотрим художественный стиль, так как, на наш взгляд он является самым сложным среди всех остальных.

Специфика художественного стиля заключается в том, что в отличии от других, к примеру, официально-делового или научного стилей, он выражает действительность в образе, не имея точного предмета логического соображения. Данный критерий, непосредственно является основным в процессе деления стилей. Художественный стиль воздействует на духовное состояние читающего: в рамках данного стиля допускаются мифический, комический, и другие выражающие конкретную эмоцию оттенки.

В истории перевода существовали следующие *методы перевода: буквальный (дословный), вольный (свободный), эквивалентный или адекватный.*

Буквальным переводом переводились преимущественно религиозные тексты. При буквальной или дословной передаче исходного текста в переводе снижается его художественная ценность и как пишет известный ученый Г. Гачечиладзе: «Везде, где мы имеем дело с дословным переводом, где игнорируется творческое начало, превращая этим переводчика в раба слова подлинника, снижается и уменьшается не только художественная ценность перевода, но и искажается представление о подлиннике, утрачивается его существенная сторона — художественно-эмоциональная сила».

При вольном переводе переводчики передают смысл целого, причем с огромными ничем не оправданными отклонениями, ошибками, добавлениями. Текст, переведенный вольным методом характерен потерей национальной специфики, индивидуальных особенностей подлинника и авторского лица. А. В. Федоров считает, что: «полноценность перевода означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему». Г. Гачечиладзе единственным верным, адекватным переводом считает реалистический, подразумевающий верность художественной действительности подлинника. Ученый рассматривает оригинал как художественную действительность, как «живую действительность, опосредованную подлинником, облеченную в художественную форму автором переводимого произведения, воплощенную в художественное целое, в единство формы и содержания. В творческом процессе перевода, - пишет он дальше, - художественная действительность стоит перед переводчиком как совокупность явлений живой действительности, отраженных в подлиннике глазами автора и поэтому обусловленных его мировоззрением, но имеющих уже свою объективную ценность, состояние самостоятельного объективного явления».

Ценность адекватного перевода подтверждается многими учеными-переводоведами. Безусловно, только адекватность в переводе может наиболее полно отражать наличие художественного мастерства, умения, таланта переводчика, охватывающую его языковую среду и художественную целостность. Для более адекватного перевода художественного текста используются особые способы перевода



- *переводческие трансформации*. Это способы перевода, которые «применяются при отсутствии эквивалентов или при невозможности использования данных в словаре соответствий. Переводческие трансформации подразделяются на лексические, грамматические и лексико-грамматические».

К *лексическим трансформациям* относятся такие трансформации, суть которых заключается в выражении исходной единицы неэквивалентными лексическими средствами языка перевода - транслитерация, калькирование, семантическая замена (генерализация, конкретизация, модуляция).

Грамматические трансформации - изменение структуры предложения. Поскольку в таджикском языке отсутствуют некоторые грамматические категории русского языка, возникает необходимость в заменах синтаксического или морфологического порядка - перестановка, замена, добавление, опущение.

Лексико-грамматические трансформации - антонимический перевод, компенсация, экспликация, целостное преобразование.

Однако существует еще одна трудность, с которой может столкнуться переводчик при работе с художественным текстом. В свои произведения авторы нередко вставляют поэтический текст, который может быть взят из уже известного произведения или придуман самим автором. Если в первом случае проблемы это не представляет, то во втором переводчику приходится решать задачу самостоятельно, и в этом случае существует ряд сложностей.

Можно выделить основные проблемы, возникающие при переводе подобных текстов:

- а) воссоздание образов и ассоциаций, оказывающих влияние на читателя оригинала;
- б) сохранение стихотворного размера;
- в) сохранение характера рифмы.

Переводчик - в первую очередь творец, а не просто специалист, обладающий двумя языками. Он писатель, поэт - его отношение к тексту отличается тем, что на своем языке он должен воплотить чужую мысль, вникнуть в суть и прочувствовать весь замысел автора. Вот почему переводчик, прежде, чем приступить к процессу перевода, изначально знакомится с ценностями, традициями и менталитетом того народа, на языке которого написан подлинник. Возможно, потому переводчиков считают самыми образованными людьми.

Художественный перевод помогает возродить школу переводчиков. Перевод - это искусство, требующее исторических знаний, понимание особенностей национального мышления и национальной эстетики культуры с языка, которого переводится текст. Только благодаря состоявшемуся диалогу между автором оригинала и переводчиком, в переводе достигается художественное своеобразие автора. Работа переводчика весьма ответственной еще и потому что она непосредственно связана с текстом, а текст, как уже известно, может содержать трудные сочетания слов, крылатые выражения, подтекст, скрытые смыслы и различные зигзаги событий. Процесс работы над текстом требует от переводчика внимательность и бдительность, ибо можно допустить такую ошибку, которая исказит весь истинный смысл оригинала.



Еще одна важная особенность в работе с художественным текстом - это яркая образность оригинала, так как многие неопытные переводчики признаются в своем бессилии перед жаргонными диалектными, исконно национальными и фольклорными словами, они предпочитают не переводить их или оставляют в виде реалий.

Переводчик должен уметь чувствовать золотую середину - это проявляется в том, что художественный перевод не может выполняться полностью дословно, в то же время, не считается качественным в изобилии вольного приема перевода. В данном деле требуется чистое знание меры, чувство границ и самостоятельное распоряжение теми или иными способами в переводе. В таком выражении нашли свое отражение и пришли к общему консенсусу литература и переводоведение. Так как в большинстве случаев эти два принципа мешают существованию друг друга. В угоду, к примеру, литературного, текст теряет структурную особенность, лингвистические приемы отходят на второй план, а внимание акцентируется, в основном, на моральный план текста, на его художественность, выразительность и т.д. Однако, если же покорно следовать лингвистическому плану, текст превратится в скучное сборище слов, не выражающих смысл, что недопустимо в художественном стиле.

В целях определения ценности художественного стиля перевода не употребляется только лишь общий критерий, ведь подлинник лингвистического соответствия имеет художественное соответствие. Полноценность может выражать не только посредством близкого соответствия с исходным текстом, нельзя игнорировать эстетику в переводе, заиклившись на словарном запасе. Ученые любят сомневаться, их мнения всегда расходятся - это явление не обошло стороной и переводоведческий аспект. Одни придерживаются мнения о том, что необходимо отталкиваться от лингвистических воззрений, другие же, имеют противоположное мнение, говоря о том, что переводчик - это в то же время творец слова.

Если согласиться с данным понятием, то переводоведение - это не только знание двух языков или более, здесь всегда взаимодействуют идейность, логика и подача переводчик, именно в таком миксе сочетаний, мы сможем получить адекватный перевод. Как бы хорошо не был специализирован переводчик, имея за спиной богатый рабочий опыт, все же, доселе неизбежны опущения, то есть не воплощение какой-либо мысли из одного языка в другой; способ замены посредством эквивалентного совмещения слов; дополнения смысла самим переводчиком, естественно в согласовании с автором.

Следующими критериями являются сжатость текста, отказ от излишних вводных слов, потому что, если не говорить по сути, работа может потерять свою значимость; отказ от чрезмерного употребления сложных оборотов, затрудняющих читателя в понимании - переводчик должен стремиться излагать мысль простым языком.

References:

1. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. М.: Междунар. отношения, 2008. - 184 с.
2. Ю. Бархударов Л. С. Язык и перевод. - М.: Междунар. отношения, 1995. - 240 с.



3. Виды переводческих трансформаций. - URL: <https://studfile.net/preview/4432185/> (дата обращения: 19.04.2020).
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1996.
5. Гачечиладзе Г. Р. Введение в теорию художественного перевода. Тбилиси, 1990. — С. 157.
6. Гачечиладзе, Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. - М.: Сов. писатель, 1990. - 256 с